

Byron	<u>الشاعر</u> The Poet
WHEN WE TWO PARTED عندما أفترقنا الأثنين	<u>عنوان القصيدة</u> The title of the poem

<p>This poem is about the love, first, and later the hatred a man feels towards who was his beloved because she left him.</p>	<p>أولاً، القصيدة هي عن الحب، وبعد ذلك يشعر كراهية رجل تجاه حبيبته لأنها تركته.</p>
<p>It's a very typical Romantic poem, typical of a Romantic writer like Lord Byron, who expresses his feelings of love, a typical issue of Romanticism.</p>	<p>انها قصيدة رومانسية نموذجية جدا نموذجية من كاتب روماني مثل اللورد بايرون، الذي عبر عن مشاعره عن الحب، أصدار نموذجي من الرومانسية</p>
<p>The vocabulary is easy to understand for everybody who studies the English language.</p>	<p>المفردات سهلة تفهم الجميع للذي يدرس باللغة الإنجليزية.</p>
<p>The first verse of the poem is also the title of the poem, which means that the writer could not or did not want to find a title for the poem (maybe the damage he felt was so strong that he was not able to find a good title for the poem, as he writes at the end of the third stanza (<i>Long, long shall I rue thee/ Too deeply to tell</i>)).</p>	<p>البيت الأول من القصيدة هو أيضا عنوان القصيدة، وهو ما يعني أن الكاتب لا يمكن أن أو لا يريد أن يجد عنوانا للقصيدة (ربما انه تضرر شعر بضرر قوي لدرجة أنه لم يكن قادرا- على إيجاد عنوان جيد للقصيدة، كما كتب في نهاية المقطع الشعري الثالث (Long, long shall I rue thee/ Too deeply to tell)</p>

<p>“When We Two Parted” is a poem of George Gordon Byron written in 1808 and published in 1813 in “The poetical works of Lord Byron .”</p>	<p>“عندما افترقنا لأثنين ” هي قصيدة لجورج غوردن بايرون المكتوبة في عام 1808 ونشرت- في 1813 في الأعمال الشعرية لورد بايرون.</p>
<p>The main characteristic of Byron’s poems is its strength and masculinity, combined in a lot of cases with irony.</p>	<p>السمة الرئيسية لقصائد بايرون هو القوة والرجولية، جنباً إلى جنب في كثير من حالات السخرية.</p>
<p>In “When We Two Parted” is a poem of heart broken, expressing strong feelings in a simple but full of meaning vocabulary</p>	<p>في “ عندما افترقنا لأثنين ” هي قصيدة قلب مكسور، معرباً عن مشاعر قوية بسيطة ولكنها كاملة المفردات</p>

STRUCTURE

البناء

<p>The poem is divided in four stanzas and each one in eight verses</p>	<p>تنقسم القصيدة لأربعة موشحات ولكل واحد من كل ثمانية مقاطع</p>
<p>The rhyme used by Byron follows this structure: abab cdcd efef ghgh ijij klkl mnmn kbkb</p>	<p>أستخدم بايرون القافية كما يلي بهذا الهيكل</p>
<p>This structure gives to the poem a lot of rhymes, giving the sensation of musicality.</p>	<p>هذا الهيكل يعطي للقصيدة الكثير من القافية، ويعطي إحساس موسيقي</p>

COMMENTARY

التعليق

On the whole, the poem is all the time giving the feeling of the pain that the poet has due to the separation of the two lovers; what we cannot know is if the separation is because of death or maybe because “she” split up with him.

عموماً، إن القصيدة في كل وقت تعطي شعور بالألم للشاعر بسبب فصل اثنين من العشاق؛ ما لا نستطيع أن نعرفه هو الانفصال بسبب الوفاة أو ربما بسبب "هي" أنفصالها معه.

the poet begins with the main topic, remembering the separation of the two lovers, how they felt: **“half broken-hearted”**, showing his pain.

Also he expresses the idea of what we think that this separation is due to the death of his lover with the metaphor of :

“Pale grew thy cheek and cold,/colder thy kiss”

All that surrounds her is cold, and this cold is a perfect form to express the death in contrast with the warm involving the life.

conveys a sense of sorrow and desolation. Words like tears, broken – hearted, pale, colder and sorrow are used to convey the sadness of the two lovers.

بدأ الشاعر بالموضوع الرئيسي، متذكراً فصل اثنين من العشاق، وكيف شعروا half broken-hearted : “ half broken-hearted ” التي تبين ألمه

كما أنه عبر بفكرة ما يعتقد أن هذا الفصل هو بسبب وفاة حبيبته مع استعارة في : “ : قبلة خاصتك بالي نمت خدك والباردة، / برودة.

كل الأحاطة لها بارد، وهذا هو شكل البرد مثالي للتعبير عن الوفاة على النقيض من الحار التي تنطوي على الحياة.

يبلغ شعور الحزن والأسى كلمات مثل الدموع، وكسر القلب، البرودة والحزن وتستخدم لحزن عشق اثنين

The first stanza

المقطع الشعري الأول

<p><i>the second stanza</i></p> <p><u>المقطع الشعري الثاني</u></p>	<p>it can be found the relation of colder morning with the pain that the poet is feeling</p> <p>-----</p> <p>Also another time we can see that his lover is dead: "<u>thy vows are all broken</u>"</p> <p>-----</p> <p>the poet holds his beloved is responsible for the parting . She has broken her vows.</p> <p>-----</p> <p>Nature shares his sadness (the dew of the morning sunk chill on my brow)</p> <p>-----</p> <p>This parting took place sometime ago, but he still feels the sadness of it.</p>	<p>يمكن أن يوجد علاقة لبرودة الصباح مع الألم الذي يشعر به الشاعر</p> <p>-----</p> <p>أيضا مرة أخرى يمكننا أن نرى أن حبيبته قد ماتت: "thy vows are all broken"</p> <p>-----</p> <p>يحمل الشاعر حبيبته مسؤولية الفراق . وقال انها قد كسرت و عود ها .</p> <p>-----</p> <p>تشارك الطبيعة حزنه في (the dew of the morning sunk chill on my brow)</p> <p>-----</p> <p>قبل فترة الفراق أخذ مكان ، لكنه من ذلك لا يزال يشعر بالحزن.</p>
<p><i>The third stanza</i></p> <p><u>المقطع الشعري الثالث</u></p>	<p>contains strong vocabulary showing again that "she" is dead: "<u>A knell to mine ear; A shudder comes o'er me</u>"</p> <p>-----</p> <p>These two verses remain to the sounds of the bells of a funeral, using the appropriated word "Knell".</p> <p>-----</p> <p>Also he asked himself why he loved her so, and people who knew her well do not know any relation between them</p>	<p>يحتوي مفردات قوية تظهر مرة أخرى في " وقالت انها "ميته"</p> <p>-----</p> <p>هذه الأبيات لا تزال أصوات أجراس جنازة، وذلك باستخدام كلمة مناسبة "Knell - ناقوس".</p> <p>-----</p> <p>كما سأل نفسه السبب في انه يحبها جدا، والناس الذين يعرفونها جيدا لا يعرفون أي علاقة بينهما</p>

<p>the last stanza</p> <p><u>المقطع الشعري الأخير</u></p>	<p>the poet is remembering when they met and transmits us a feeling of hope: <u>"If I should meet thee"</u>.</p> <p>-----</p> <p>The sadness continues throughout stanza three and four. Her name is a knell to his ear.</p> <p>-----</p> <p><u>The repetition of "silence and tears" at the beginning and end of the poem denotes the poet's inability to leave his moment of pain behind.</u></p>	<p>يتذكر الشاعر عندما التقيا وينقل لنا شعوره بالأمل: <u>If I should meet thee</u></p> <p>-----</p> <p>الحزن يستمر طوال المقاطع الثالث و الرابع . اسمها ناقوس يقرع بأذنه</p> <p>-----</p> <p>تكرار " الصمت والدموع " <u>silence and tears "</u> في بداية ونهاية القصيدة يدل على عدم قدرة الشاعر على الترك للحظة للألم ورائه</p>
---	---	--

The cold is a very important metaphorical element at the beginning of the second and the third stanzas: *The dew of the morning/ Sunk chill on my brow*

البرد هو عنصر هام جدا مجازي في بداية المقطع الثاني والثالث:
The dew of the morning/ Sunk chill on my brow

here the cold is shown as a metaphor of the feelings that the man has towards the woman,

هنا يظهر البرد كرمز لديه لمشاعر الرجل نحو المرأة،

dew, chill, knell and shudder are words that symbolize cold in many different ways

الندى، والبرد، وناقوس هي كلمات ترمز للبرد في عديد من الطرق المختلفة

In the last stanza, the two first verses have two words that may be synonyms, but they mean a totally different thing, they are the contrast of the poem:

في المقطعين الأخيرين الأثنين الأوائل من الكلمات قد تكون مرادفات، ولكنها تعني شيئاً مختلفاً تماماً، فهي على النقيض من القصيدة:

<p><u>In secret we met</u></p>	<p>here Byron wants to transmit the passion of two lovers in their first secret encounter</p> <p>هنا بايرون يريد أن- يحيل العاطفة لاثنين من المحبين في سر اللقاء الأول</p>
<p><u>In silence I grieve</u></p>	<p>symbolizes that nobody can help this man to come back to smile after having been left by the woman he loved</p> <p>الصمت يرمز أن لا أحد يمكن أن يساعد هذا الرجل ليعود إلى الأبتسامة بعد أن هجر من قبل امرأة كان يحبها</p>

The Romantic characteristics in the poem

الخصائص الرومانسية في القصيدة

<p>There is a sense of sadness and loneliness permeating the whole poem.</p>	<p>يتخلل القصيدة شعور بالحزن والوحدة.</p>
<p>The link between man and nature is evident in the second stanza.</p>	<p>في المقطع الثاني العلاقة بين الإنسان والطبيعة واضح.</p>
<p>The experience continues with the romantic poet long after the causation has ceased.</p>	<p>تجربة التواصل مع شاعر الرومانسية بعد فترة طويلة من توقف السبب.</p>
<p>Rich imagination and ordinary language.</p>	<p>الخيال غني واللغة العادية.</p>
<p>The question in the poem reflects the poet's wonder and sadness over such a parting.</p>	<p>مسألة القصيدة تعكس عجب الشاعر والحزن على الفراق من هذا القبيل.</p>

Model Question

1--The repetition of “silence and tears” in WHEN WE TWO PARTED at the beginning and end of the poem denotes the poet’s.....

تكرار " silence and tears " الصمت والدموع " عندما افترقنا لأثنين كنا في بداية ونهاية القصيدة يدل على الشاعر.....

1- السعادة happiness	2- cheerfulness المرح	3-gladness الفرح	4-painfulness الآلام
-------------------------	--------------------------	---------------------	-------------------------

2--In WHEN WE TWO PARTED Shares sadness with the poet.

في عندما افترقنا لأثنين أسهم الحزن مع الشاعر

A- the wife الزوجة	B- the neighbor الجار	C- nature الطبيعة	D- a friend إلى الصديق
-----------------------	--------------------------	----------------------	---------------------------

نهاية المحاضرة السابعة